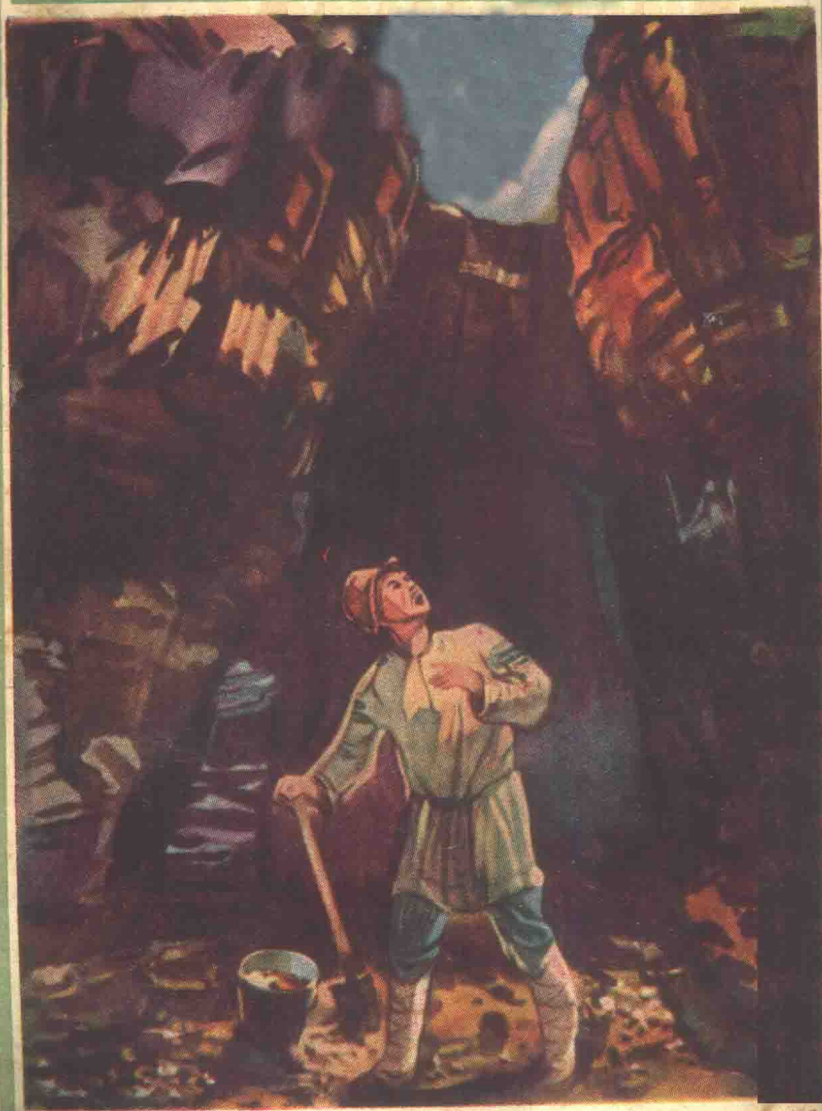


查布萊的山洞

巴·巴若爾

齊佩民譯



烏拉圖傳說集

查布萊的山洞

巴·巴若夫著 李復民譯



春秋書社出版

П. БАЖОВ
МАЛАХИТОВАЯ
ШКАТУЛКА
ОГИЗ. 1948-1952

-
1. 查布萊的山洞
 2. 寬闊的肩膀
 3. 偷兒大頭目
-

原 著 者	巴 • 巴 若 夫
翻 譯 者	李 俚 民
出 版 者	春 秋 書 社
	上海 合肥路四五八弄五號
發 行 者	童 將 書 店
	上海 天津路一九號

一九五三年十月再版
印數：3001—6000

書 號：(13)
定 價 3,500 元

金小龍藏



查布萊的山洞



在卡索勃羅村現在是小學校校舍的地方，從前是一片荒地。那是一片很大的荒地，大家都看見，卻都不想去佔有它。你瞧，是坡地啊。在這裏闢菜園子是很困難的，——汗水流得很多，成就卻很少。呶，大家就繞過了它。每個人都給自己選擇一塊容易些的便利些的地方。

但是在從前，據說，那裏有一戶人家。那是一所簡陋不堪的小茅屋。有兩個小窗洞，屋子前部向下傾，彷彿它準備翻斛斗滾到山下面去也似的。後面有一個小小的菜園子，還有小澡房。一句話，也算是一份人家。這樣的一份人家雖然不值得大大地加以羨慕，大家卻很注意。幾乎全區的人都知道這一所小小的茅屋。

這裏住着一個淘金工人。大家叫他尼基達·查布萊（註）。這漢子已經上了年紀。像俗話所說的，是個白髮的壯漢。他正巧可以被年青人喊作老

（註）

查布萊——是一個外號。原意是蕁麻。蕁麻是一種有刺的植物，打在身上能使人的皮膚發腫。用這個做外號，意思是「不好惹的人」。

爹，但力氣還是很大，做起工來能比得上他的人極少。他是一個身體魁梧的老頭子，但他是一個非常沉默的人，好像他是根本不會說話的。他的脾氣呢——你別惹他。他不允許哪一個接近他。看來大家決不是平白叫他查布萊（尋麻）的。

這位查布萊大都是單獨工作的。他找尋着新的地方，而且，常常能找到。那時候他就走到村裏自動宣佈道：

「哈，伙伴們，我在那面發現了金沙。」

果然，那地方是值得努力工作的，而且有時候會有很大的成就。只是大家知道查布萊有一個祕密。他曾經不止一次地有過大量的錢。自然，誰也不知道他的錢是從哪裏來的，但是在村民中間流傳着這樣的話，說是他有天然金塊賣給祕密的金販子。而且所有的金塊彷彿都是一模一樣的，好像小小的草鞋，這種草鞋雖然小，分量卻很沉重。而更奇怪的是，他賣掉的金草鞋愈來愈大；起先只有一封特（註）重，接着愈來愈重，但式樣卻是一律的——

小草鞋

不論是祕密的金販子和採礦工人們，都很想偷看查布萊採掘金草鞋的地方，卻毫無結果。尼基達，你明白，知道有人在身後跟蹤，就施出他的巧妙辦法。他把這些想偷看的人領來領去，直到天黑就跑進了樹林。黑夜裏在樹林子裏他去的是什麼地方，你去找它吧！

查布萊的老太婆那裏也派去了探聽的人，但結果也是白費心思。這位查布萊婆婆，你明白，和他的男人恰巧是一對。那老太婆，老實說，是有刺的，不帶無指手套你休想接近她，說出來的話是很嚴厲的。誰若沒有任何藉口上她那裏去，她就怎麼也不會讓你跨進茅屋的門檻。去的人還來不及摸一摸鬍鬚說一聲：「婆婆，您好！」

她已經催促他道：

「你還有什麼說的？你來這兒有什麼事情？」

（註）封特——俄斤，相當於四〇九・六公分。四十封特等於一普特。

來的人，自然，拍起馬屁來：「你和老爹兩位老人家過得好嗎？一切都順利嗎？」

「我們，」她答道：「就這樣過日子；我們不上別人那裏去，也不叫別人上我家來，對於沒有叫他來過的人，他來的時候，老實不客氣，我就要用掃帚劈臉丟過去。」

你敢去和這種老太婆多說話！

有些女人藉口借日常用品跑到她那裏去的，老太婆就用另一種辦法對付。對某一些女人立刻拒絕：

「我們的東西不是爲你準備的，下次不要再上我這兒來！」

對另一些女人，卻毫不推辭地把她所要的東西借給她。又是麵粉又是油，還有馬鈴薯以及別的，而且從來不提歸還的事，但多餘的話還是一句也不肯說。來的女客人剛想和她瞎扯幾句，查布萊的老太婆就一手拿水盆一手拿抹布說道：

「快跑回家去，斯吉邦妮雅！你家裏有孩子。事情比我多上不少。我都準備去揩洗了，而你還好像沒事人一樣的在這裏閒坐！」

查布萊老夫婦就這麼單獨地住着不和人們往來。

有時候，自然，查布萊也會加入合夥隊工作。這常常是當他指出新地方的時候。合夥隊的人會很崇敬地接受他入夥。他的工作是無可批評的，但能抵得上兩個工人甚至能抵得上三個，對於金沙又是個內行——誰會拒絕這樣的人。只是他和別人在一起不會長久。稍微發生一些什麼事情——他就立刻離開合夥隊。在合夥隊中，你明白，各種糾紛難道還會少。互相指摘對方的工作，揭發別人的欺騙，也許，還要教訓某一個人，但查布萊卻不喜歡這樣。他一聽到夥伴們爭吵起來，他的口頭禪就脫口而出：

「鼓噪起來了，沼澤裏的蚊子！你高興去聽誰個的話，去聽吧，我忍受不了這個！」

說過了這樣的話，唾了一口，拿起鶴嘴鋤、鏟子和杓子，把布袋往背上一

措——走掉了。如果他還有一份金沙可分，連這個他也不願來領取。

如果他是這樣走開去的——時間就會很久。直到大家不相信他還活着時，他卻出現了。

正當所有的溪澗全力奔瀉，「聖靈降臨節」（註）漲水的時候，查布萊出現了。

那一年，據說，正逢凶年。採掘金沙發生了很大的困難。呶，淘金工人們心裏都很難受。雖然是大節日，他們卻沒錢飲酒作樂。大家議論着這個，埋怨運氣不好，而且考慮着最好能到誰那裏去喝一杯。正在那時候，他們看見——循着通波列伐亞的大路，來了查布萊，而且渾身上下穿着新衣服。這是很明顯的記號——他又有了錢，而且立刻要請全村的人喝酒作樂。

事情果然如此。尼基達第一件事情就是上酒鋪，把盧布向櫃檯上面一撒，向女掌櫃說道：

「烏里雅娜，給大家斟酒直到他們喝醉才止。一隻蚊子也不要讓牠咕嚕，

說是尼基達把自己的幸運壓在口袋裏，不叫大家看看。瞧——這裏就是！一面又不斷地把盧布撒在桌子上。

村民們知道尼基達純粹是飲酒作樂，也知道他要用完最後的一個盧布而且用不着人家向他卑躬屈節，就很快地從各個村莊裏跑來。一部份人，自然，是很單純的：人家不斷給你斟酒，爲什麼不來喝個痛快。但更多的是別有用心的人。他們暗自想道：也許查布萊會透露或者說出那個編織金草鞋的地方。只是查布萊知道自己飲酒的範圍。他喝過了自己所需要喝的酒，又在小櫃檯上面撒上許多盧布，囑咐女掌櫃道：

「瞧，烏里雅娜，你要儘量的斟酒。男漢子斟普通的，姑娘和女人——紅酒。誰能喝多少就讓他喝多少。如果錢喝過額了——我會給你補上，沒有喝完——就是你的好處。第二天早晨起從新算賬。」

（註）「聖靈降臨節」，復活節後第五十天。據說是聖父、聖子、聖靈三位一體的日子。那恰巧是春水漲的時候。

女掌櫃高興極了，面面俱到地忙碌着：一手斟着酒，一手扒着盧布，一面向查布萊鞠躬，意思是：遵命，一切照辦，一面又對自己的男人耳語道：

「快到酒坊裏去，伊凡，再裝兩大桶酒來，不然會不夠的。」

查布萊依着自己的老脾氣從酒鋪裏出來就到商店裏去。村子雖然小，但是逢到淘金工人走運時，店裏老是備有珍貴的貨物，那些貨物之中甚至有對村人毫無用處的東西。

尼基達就在這些貨物中選購送給老太婆的禮物。呶，諸如地毯一般的肩巾，有搭扣的靴子，整匹的綢緞，以及其他種種好看的东西。他給自己也買了些新東西，對店主人道：

「拿去給我的老太婆。你說，『尼基達·葉甫賽伊奇向您問候，並且命令我向您說：他身體很健旺，很快就要回家。請您煮好菜餃子，準備好克瓦水（註一）。至少要兩木壺（註二）才行。』」

店主人跑了開去，尼基達就在店裏坐着，直等到他回來。於是問那店主

人道：

「呶，怎麼樣？」

「沒有什麼，」店主人答道：「貨物都交給她了。」

「老太婆說些什麼話？」

「她拿起禮物，」店主人答道：「就丟到屋角裏去，什麼也沒有說。」

尼基達不相信，說道：

「這不可能，拿了男人的禮物竟連一句話也沒有。」

於是店主人說道：

「她只說了幾個字。」

「什麼樣的幾個字？」尼基達問。

「她收下了禮物，嘆了一口氣說道：『唉，老糊塗！』」

（註一）克瓦水——是一種用麪粉釀成的飲料。

（註二）木壺——那是一種扁圓有把手的木壺，口子很小，用塞頭塞住。

尼基達笑起來了。

「你說得對！老太婆的脾氣就是這樣。那就是說，她的身體很好。我用不着急匆匆的回去。讓我和孩子們一起玩一會兒。把篩子拿來！」

店主人早已知道他的下文。拿來了礦工用的圓篩問道：

「請問，您老人家要秤多少糖果，什麼樣的？」

「你在我眼前放上一大堆！各種花色都要，只是都要用紙包的，光裸裸的可不要！」

店主人，自然，不騙人是不可能的。他揀價錢便宜的，多撒上幾把，貴一些的——放得最少。但算起錢來呢，剛巧相反。尼基達決不會跟他計較這個。付了錢，捧了滿篩的糖果走到門階上去，各村的孩子們早已聚集在那裏了。可是沒有一個站到門階旁來，只是在門階附近做遊戲：有的玩骨丸子（註），有的踢小球，小姑娘們呢——也玩着自己的遊戲。孩子們，你得明白，懂得查布萊的脾氣：如果他發覺孩子們在等着他，就會馬上捧着篩子向

後轉。孩子們學了乖，就彷彿什麼也不知道，純粹是爲了玩耍才集合到這裏來也似的。

尼基達一看——沒人等他，就撈起一把把的糖果向四面擲去。孩子們呢，自然，糖果是不常見到的，就撲上來搶奪，亂闐闐地滾成一堆。如果是無意之間撞到了某一個孩子或是敲痛了某幾個孩子的前額，查布萊是不會怎麼樣的，他只會覺得好笑，但如果事情發展到孩子們互相辱罵甚至打起架來時，他就咬着牙齒，丟掉篩子，罵道：

「看來，蚊子生下來的總是小蚊子！」

他的臉就會沉下來——就這樣回家走。他會爬上自己的小山，坐到土圍上唱起歌來。那時候你可不能上他跟前：不論誰都會挨揍，只有他的老太婆是例外。

當查布萊舉行酒宴時，村子裏到處是喧囂聲和吵鬧聲，有的跳舞有的唱

（註）骨丸子——豬、羊蹄骨製成的玩具，裏面嵌上鉛條或鉛塊，用來投壘。

歌。查布萊卻坐在小山上面，老是這樣唱着：

「你們是蚊子，蚊子。蚊子的世界。」

到了夜裏他的老太婆把他扶到屋裏，但等他醒過來——一清早起又是一切照常。首先上酒鋪，接着給老太婆買禮物，然後把糖果投擲給孩子們。老太婆那兒，常常是這樣的，禮物堆滿了屋角。然後當她沒有錢用時，就把那些貨物用很便宜的價錢賣給原來的那個店主人。原來付五十盧布的只賣五盧布，十盧布買來的呢，就因此只賣一盧布。

如果那一天孩子們分配糖果時沒有爭吵發生，查布萊就會一直在村裏飲酒作樂直到天黑。他和別的淘金工人一起唱歌，而且還要跳舞，但回家時還是獨個兒回去，不要任何人幫助。即使有誰在唱歌、跳舞時非常迎合了他，他還是會拒絕那個人的幫助：

「你是我的朋友，但是我的小山上面不能去！我不歡喜這個。」

這樣，每天狂飲作樂，直到所有的錢都化光才止。只是這一次，作樂才